



Wycliffe

Sana kaikille kansoille

Vuosikertomus 2023



Kuva: IMB

Made with

infogram

Aloitin Wycliffe Raamatunkääntäjien toiminnanjohtajana syyskuussa 2023. On ollut innostavaa oppia uutta. Olen yhä vakuuttuneempi siitä, että ihmisten tulee saada lukea Jumalan sanaa omalla kielellään.

Raamatussa on monia Jumalan lupauksia, jotka rohkaisevat, hoitavat sisäisiä haavoja ja antavat toivoa ahdistuksen keskelle. Jumalan sanan suurin lupaus on se, että jokainen ihminen, joka uskoo Jeesukseen, saa synnit anteeksi ja iankaikkisen elämän Jumalan yhteydessä. Uskova kohotetaan korkeaan Jumalan lapsen asemaan Jeesuksen kautta.

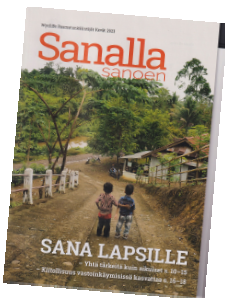
Raamatunkäännöstyötä tehdään eri kielivähemmistöjen parissa. Moni maailman vähemmistökieli voi olla jopa niin halveksittu, että sen puhujat häpeävät omaa kieltään. Häpeä omasta kielestä voi heijastua hengelliseen elämään niin, että voi olla vaikea uskoa Jumalan lupauksiin, jos niistä lukee kielellä, jota ei osaa niin hyvin kuin omaa kieltä.

Raamatun kääntäminen tällaiselle vähemmistökielille voi saada sen puhujissa aikaan syvän muutoksen. Yhtäkkiä Jumalan lupaukset tulevatkin kohti, suoraan sydämeen. Tulee kokemus, Jumala puhuu minun kielelläni rakkauden sanoja juuri minulle. Kokemus voi nostaa ihmisen häpeästä Jumalan lasten iloon. Silloin toteutuu raamatunkohta, jonka luin muistutuksena intialaisen kristillisen kurssikeskuksen ruokalan seinältä: ”Koskaan enää ei minun kansaani pilkata” (Joel 2:27).

Näkymme on muun muassa, että Jumalan sana tavoittaa ihmiset heidän omalla kielellään.

Kiitos, kun olet mukana yhteisessä työssä!

Marko Pihlajamaa
pastori, toiminnanjohtaja



Sanalla sanoen -lehti ja digiviesti

Mielenkiintoisia tarinoita ja uutisia raamatunkäännöstyöstä neljästi vuodessa. Sekä lehden että digiviestin tilaukseen kuuluu myös rukousmuistio.

Vuoden 2023 lopussa lehdellä oli 1831 ja digiviestillä 189 tilaajaa.

Tilaa lehti tai digiviesti: wycliffe.fi/lehti



Yhdistyksellä oli vuoden 2023
lopussa 82 varsinaista
jäsentä ja 51 kannatusjäsentä.



Facebook-tilillä Wycliffe Raamatunkääntäjät/Wycliffe Finland 650 seuraajaa.



Instagram-tilillä wycliffefinland yli 800 seuraajaa.

Rukous osana raamatunkäännöstyötä



Yhdessä
Sana kaikille
kansoille

Rukousmuistio

Kuusi kertaa vuodessa ilmestyvä rukousmuistio kuuluu Sanalla sanoen -lehden tilaukseen. Rukousmuistiossa on vuoden jokaiselle päivälle rukous- ja kiitosaiheita.



Rukousviesti

Ajankohtaisia rukousaiheita läheltä ja kaukaa. Kaksi kertaa kuukaudessa ilmestyvä erikseen tilattava viesti sähköpostiisi. Tilaajia oli vuoden 2023 lopussa 110. Tilaa rukousviesti osoitteesta wycliffe.fi/lehti.

Rukouspiirit



"Olen kokenut rukouspiirin erittäin antoisana, koska uskon rukouksen olevan armolahjani. Rukouspiirissä voimme kokea kristittyjen yhteyttä, olla omalla tavallamme mukana lähetystyössä ja pysyä ajan tasalla siitä, mitä lähetykentillä tapahtuu ja mitä läheteille kuuluu. Aloitamme piirin tarjoilulla ja rukousosiossa käymme läpi sähköpostitse tulleet tuoret rukousaiheet ja rukousmuistiossa kyseisen kuukauden kohdalla olevat aiheet."

- Asko Huttila Helsingin Wycliffe-rukouspiiristä

11 rukouspiiriä

Espoossa, Helsingissä, Jyväskylässä, Kangasalla, Keuruulla, Lahdessa, Lapualla, Ruovedellä, Turussa, Vaasassa ja Valkeakoskella.

Rukouspiirien kokoontumistiedot löytyvät rukousmuistiosta. Tiedustelut: info@wycliffe.fi

Rukous
2025



Yhteistyö rukousverkostojen kanssa

Olimme mukana helatorstaina 2023 IDU-rukouspäivässä ja syksyllä Ekumeenisen lähetyspyhän yhteydessä etänä toteutetussa rukouspäivässä. Kummankin järjestävinä tahoina olivat Rukous2025 ja Suomen lähetyksneuvosto.



Kuva: Jouni Mäkelä, Ale, Etiopia

Oppia äidinkielellä

Maailmassa satoja miljoonia lapsia opetetaan kielellä, jota lapset eivät puhu eivätkä kotiympäristössään kuule. Oppimateriaalit ovat tällä vieraalla kielellä, jolla myös oppimistuloksia mitataan. Oppimistulokset jäävät usein heikoiksi, ja koulutie jää monien kohdalla kesken.

Kun lapsi voi oppia perustaidot kielellä, jota hän osaa, nivoutuu kouluoppiminen yhteen arkielämän kanssa, ja lapsen oppimistaidot ja kognitiiviset kyvyt kehittyvät parhaalla mahdollisella tavalla.

Seurakuntien äidinkielen pyhäkoulu taas auttaa lapsia juurtumaan Jumalan sanaan, ja Jumalan luoma potentiaali pääsee lapsissa täyteen kukoistukseensa. Lapset voivat näin oppia tuntemaan Jeesuksen ystävänään opettelematta ensin vierasta kieltä.

Vuonna 2023 Wycliffe Raamatunkääntäjät osallistui äidinkielen oppimisen mahdollistamiseen Ihomin kielellä Nepalissa, konson ja alen kielillä Etiopiassa sekä pokomon, orman, digon ja durumman kielillä Keniassa. Äidinkielistä pyhäkoulua tuimme kalumpangin, moan ja sumban kielillä Indonesiassa. Osallistuimme myös Etiopian Konsossa kirkon kautta tehtävään kaikenikäisten lukutaitotyöhön.



Äidinkielinen opetusohjelma on vähentänyt poissaoloja koulusta, lisännyt koulua käyvien lasten määrää sekä mahdollistanut vuorovaikutteisen oppimisen oppilaiden pystyessä vapaasti ilmaisemaan itseään luokassa.

Agnes Sibabu, rehtori Kenian Pokomossa



"Oppilailla on erinomaiset suulliset ihmisen kielen taidot. Sekä lasten vanhemmat että opettajat kommentoivat sitä, kuinka lasten suullinen ihmisen osaaminen on parantunut odotettua enemmän. Lapset ilmaisevat itseään sujuvasti ja käyttäytyvät kunnioittavasti toisia kohtaan. Vanhemmat ja opettajat mainitsivat myös lasten pystyvän vastaamaan hyvin kysymyksiin ja perustelevaan vastauksiaan."

Nepalin Ihominkielisen oppimishankkeen väliarvioinnin tekijä

Suomen ulkoministeriö
rahoitti 85 % Kenian,
Nepalin ja Etiopian
hankkeiden kustannuksista
vuonna 2023.

Lue lisää
verkkosivuiltamme
osoitteessa wycliffe.fi
laittamalla
hakusanaksi "nepal",
"kenia", "etiopia" tai
"sana lapsille".

Kumppanimme:
Kenialainen Bible Translation and Literacy,
Nepal Lhomi Society, SIL Etiopia ja Yayasan
Sulinama Indonesiassa.



"Tykkään tulla pyhäkouluun. Parasta siellä on se, kun kuulen hyviä kertomuksia Raamatusta. Eniten pidän kertomuksesta, jossa Jeesus muuttaa veden viiniksi."

Mirel Indonesian Moalta

Omalla kielellä omassa kulttuurissa – työntekijämme maailmanlaajuisella työalueella

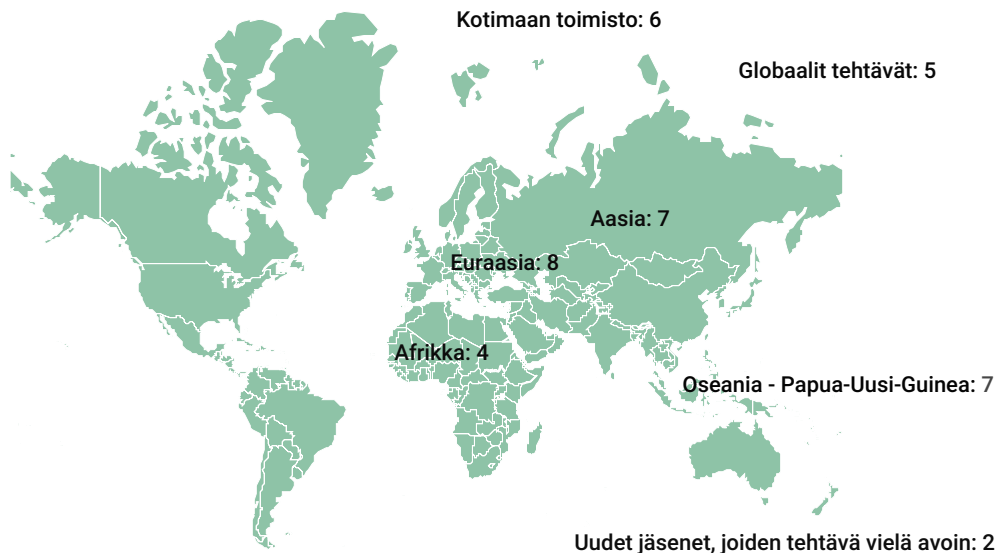
Wycliffe Raamatunkääntäjät ry (WRK) on osa maailmanlaajuisista raamatunkäännöstyön liikettä. Muodostamme yhdessä yli sadan ympäri maailmaa toimivan järjestön ja kirkon kanssa järjestöyhteisön, Wycliffe Global Alliancen (WGA). Lähetämme työntekijöitä Wycliffe-yhteisöön kuuluvien järjestöjen työyhteyteen yhteistyössä eri kirkkojen, seurakuntien ja kristillisten yhteisöjen kanssa:

Näkymme on omalla kielellä omassa kulttuurissa ilmaistun Jumalan sanan uudistamat ihmiset, yhteisöt ja kansat.

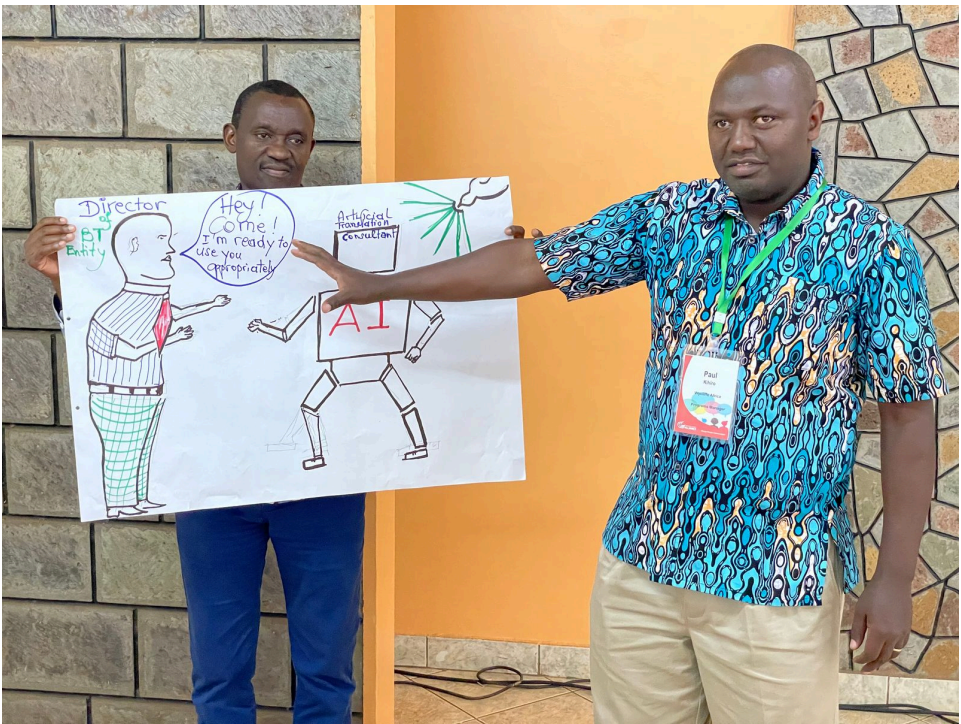
Vuonna 2023 näkyä oli toteuttamassa

- 91 suomalaista järjestöä, seurakuntaa ja kristillistä yhteisöä, jotka kantoivat vastuuta työntekijöiden lähettämisestä, rukoilivat työn puolesta ja mahdollistivat toiminnan taloudellisesti
- 26 lähetettyä työntekijää, jotka tukivat 10 maassa 36 kieliyhteisön pyrkimyksiä kehittää kieltään, kääntää Raamatun sanaa ja vahvistaa sanan käyttöä uskonelämän rakentamiseksi omalla kielellä.
- 5 lähetettyä työntekijää, jotka kehittivät materiaalia ja innovaatioita kääntäjien ja käännöstyön tueksi, vahvistivat järjestöyhteisön missiologista ajattelua ja toimivuutta sekä kansainvälistä verkostoitumista.

Lähetetyt työntekijät maanosittain



"Vuoden 2023 lopussa on valjennut, miten vahvasti lähettävät seurakunnat ovat olleet tukena. He ovat olleet mukana jo 26 vuotta." (Tuula)



Elokuussa 2023 Keniassa pidetyssä Wycliffe Global Alliancen konferenssissa käsiteltiin teknologian tuomia mahdollisuuksia raamatunkäännöstyössä. Kuva: Phil Prior

Moderni teknologia raamatunkäännöstyössä

Lähetetyt työntekijät osallistuvat entistä enemmän raamatunkäännöstyössä käytettävien apuvälineiden ja työkalujen kehittämiseen. Useat heistä työskentelevät maissa, joissa pitkäaikainen oleskelu tai joihin matkustaminenkin on mahdotonta. SIL Globalin pitkäaikaisen kehittämistyön tuloksena eri puolilla maailmaa toimivat käännöstiimien jäsenet käyvät keskustelua käännösehdotuksista ja niiden korjauksista tietokoneohjelman välityksellä.

Älypuhelinsovellukset ovat jo laajasti käytössä: käännetyt Raamatun kirjat julkaistaan heti niiden valmistuttua digimuodossa. Lukija voi seurata puhelimen ruudulta kirjoitettua ja luettua tekstiä samanaikaisesti. Tekoälyn hyödyntäminen on kokeiluvaiheessa. Kahdessa käännösprojektissa, joissa työntekijämme ovat mukana, jo käännettyjä tekstejä syötetään tekoälyn ymmärtämässä muodossa, niin että tekoäly voi käyttää dataa pohjana uusille käännöksille.

"Uusi testamentti on valmistunut vuonna 2019. Se on hyvä korpus; tekoälyn kehittäjä alkaa soveltaa tekoälyä B:n tekstien hyväksikäyttämisessä Vanhan testamentin käännöstyössä."
(TL)



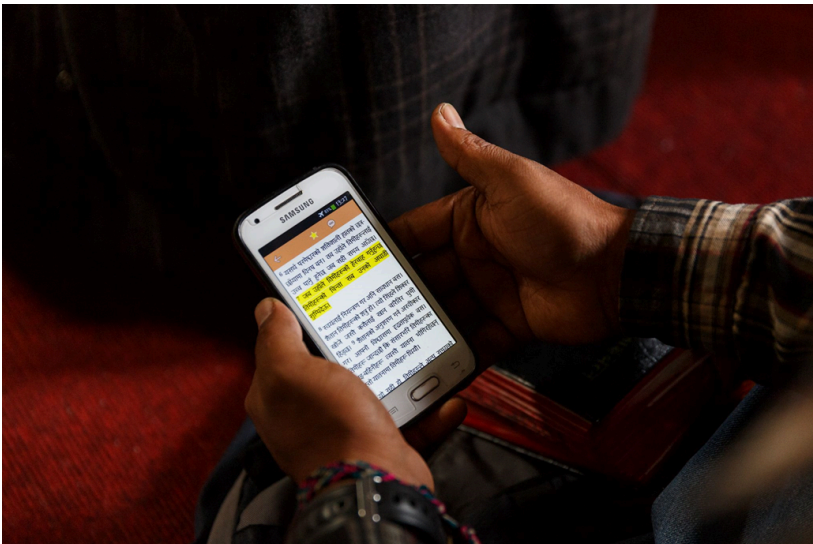
Uusi WRK:n työntekijä aloitti SIL Globalin (ent. SIL International) työyhteydessä Käännös- palveluiden osastolla syyskuussa 2023. Hän työskentelee osana kansainvälistä tiimiä, joka tuottaa eksegeettistä materiaalia (Exegetical Summaries) raamatunkääntäjien ja konsulttien tueksi. Tiimiläiset käyvät Raamatun kirjoja läpi jae jakeelta, nostavat esiin käännöstyön kannalta vaikeita kohtia ja esittävät eri kommentaarien esittelemiä tulkintavaihtoehtoja. Materiaali säästää merkittävästi käännösprojekteissa työskentelevien aikaa.

Vuoden 2023 merkkipaaluja:

- Yksi työntekijä valmistui käännöskonsultiksi kesällä 2023 ja pystyy nyt tukemaan useita Euraasian alueen käännöstiimejä korkealaatuisten raamatunkäännösten tekemisessä.
- Diraitankielinen Lasten Raamattu otettiin käyttöön Etiopiassa tammikuussa 2023.
- Bashkiirinkielisen Raamatun käyttöönottojuhlia vietettiin Ufassa kesäkuussa 2023.
- Kambaatankielisen Raamatun käyttöönottojuhlaa vietettiin Etiopiassa marraskuussa 2023.

Kieliyhteisöjen jäsenten ja seurakuntien käyttöön valmistui myös:

- Uusi testamentti, viisi Vanhan testamentin kirjaa ja osa Psalmeja julkaistiin B:n kielellä mobiilisovelluksessa Etu-Aasiassa.
- Raamatun kertomusten kokoelma (25 kertomusta) konsulttitarkastettiin Siperiassa puhuttavalla kielellä.



Mobiilisovellus tukee äidinkielen lukutaitoa niissä kieliyhteisöissä, joissa ei osata lukea omaa äidinkieltä. Kuva: Marc Ewell

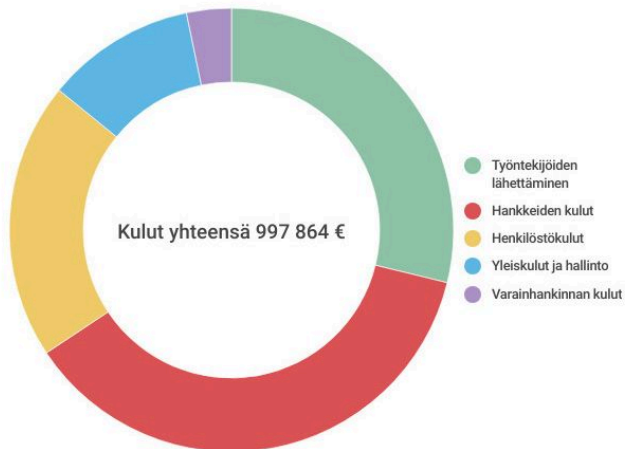
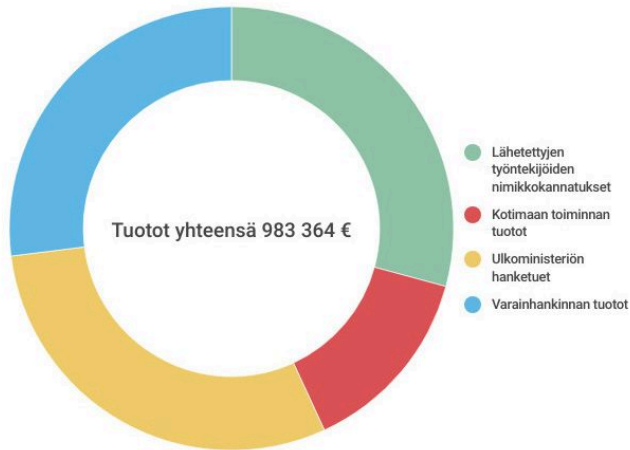
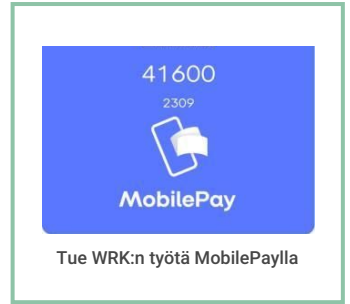
”Erilaiset apuvälineet tukevat Raamatun käyttöä. Mobiilisovellusten avulla voi sekä kuunnella että lukea raamatunkertomuksia/raamatunkäännöksiä omalla kielellä, ja yhdellä klikkauksella tarkistaa sanojen merkityksiä sovellukseen sisältyvästä sanastosta.” (Teija)

Yhdistyksen taloudellinen tulos ja varainhankinta

Wycliffe Raamatunkääntäjien työn mahdollistaa vapaaehtoinen lähetykskannatus sekä seurakuntien, yhteisöjen ja järjestöjen antama tuki. Kiitämme kaikkia työtämme tukeneita tahoja!

Katso uudet lahjoitussivumme osoitteessa www.wycliffe.fi/lahjoita.

Yhteenveto vuoden 2023 tuotoista ja kuluista:



Osa lähetetyistä työntekijöistä on yhteistyökumppaniemme työsuhteessa. Näiden työntekijöiden kulut ja tuotot eivät näy Wycliffe Raamatunkääntäjien kirjanpidossa.

Rahankeräyslavan haltija: Wycliffe Raamatunkääntäjät ry. Rahankeräyslavan numero: RA/2022/137 (voimassa 3.2.2022 alkaen). Kerättävien varojen käyttötarkoitus: Keräysvarat käytetään työntekijöiden lähettämiseen ja raamatunkäännöstyön hankkeiden toteuttamiseen sekä raamatunkäännöstyön näyn vahvistamiseen ja rukoustoiminnan tukemiseen.

Yhteistyössä kanssamme



Evankelinen
lähetisyhdistys ry



Kansanlähetys
Finnish Lutheran Mission



Kylväjä
LÄHETYSYHDISTYS



SUOMEN LUTERILAINEN
EVANKELIUMIYHDISTYS



Suomen
Baptistikirkko



SUOMEN 1859
LÄHETYSSEURA



Suomen Vapaakirkko



WYCLIFFE GLOBAL
ALLIANCE